

DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA DE LOS REFRANES: NOTAS PARA EL ANÁLISIS GEOPAREMIOLÓGICO¹

XOSÉ AFONSO ÁLVAREZ PÉREZ
Centro de Linguística da Universidade de Lisboa
xoseafonso.alvarez@gmail.com

RESUMEN

Este artículo reflexiona sobre la viabilidad del estudio de la distribución espacial de los refranes (*geoparemiología*). Se exponen diferentes requisitos previos para investigar en ese campo, entre los que cabe mencionar: a) la existencia de un corpus numeroso de proverbios con localización geográfica conocida, b) la clasificación temática exhaustiva de los elementos formantes de los refranes, c) el tratamiento informático de los materiales y d) un proceso de formalización de los refranes que permita delimitar *paremiotipos*, esto es, proverbios que expresan un mismo contenido semántico, aunque difieran en la lengua, la estructura sintáctica y los componentes lexicales. Finalmente, se proponen varias estrategias de investigación geoparemiológica y se ofrecen algunas muestras preliminares de resultados.

PALABRAS CLAVE: geoparemiología; paremiología; geolingüística; dialectología; análisis espacial; refrán.

THE GEOGRAPHICAL DISTRIBUTION OF PROVERBS: NOTES ON GEOPAREMIOLOGICAL ANALYSIS

ABSTRACT

This paper examines the feasibility of analysing the spatial distribution of proverbs (*geoparemiology*). Various prerequisites to undertake research in this field are mentioned, among them: a) organisation of a large corpus of proverbs whose geographical location is known, b) an exhaustive thematic classification of the constituents of proverbs, c) computer processing of data, d) formalisation of proverbs, in order to delimit *paremiotypes*, that is, proverbs that express the same semantic content, however different they may be in language, syntactic structure and lexical components. Finally, some strategies for geoparemiologic research are discussed and some preliminary samples of results are presented.

KEY WORDS: geoparemiology; paremiology; geolinguistics; dialectology; spatial analysis; proverb.

1. INTRODUCCIÓN

Los atlas lingüísticos –etiqueta que abarca obras de escalas, perspectivas y metodologías muy diversas entre sí– comparten como rasgo definitorio estar formados por mapas, que representan el área de extensión de un determinado fenómeno fonético o morfológico o muestran la zona en la que se emplea cierta palabra para dar nombre a un mismo objeto o concepto; en algunas ocasiones se cartografían incluso aspectos etnográficos, aunque de forma muy somera y sin

¹ Este trabajo se inscribe en el seno del proyecto *Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio (ParemioRom)*, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España con la referencia FFI2011-24032; el autor ha recibido, además, financiación del programa de recursos humanos de la Fundação para a Ciência e a Tecnologia del Gobierno de Portugal (SFRH/BPD/72238/2010).

entrar en las profundidades de los atlas folclóricos especializados. ¿Sería posible realizar trabajos semejantes con los proverbios?

La etiqueta *geoparemiología* es relativamente reciente, fue acuñada en la década de los 80 del siglo XX por el paremiólogo italiano Temistocle Franceschi sobre el modelo de *geolingüística* (Sardelli 2010: 16). En los últimos años fue retomada con fuerza por el equipo de José Enrique Gargallo, entre cuyas contribuciones merece destacarse el número monográfico de *Géolinguistique* (2012), o en la contribución colectiva de Álvarez, Bastardas y Gargallo (en prensa).

No es fácil abordar cuestiones como la distribución geográfica de los refranes² o la identificación de *áreas dialectales parémicas*, que se opondrían a otros territorios por la especificidad de sus proverbios. A lo largo de este artículo expondré diferentes problemas referentes a la configuración de un corpus de trabajo y a la carencia de bases metodológicas asentadas³ y pondré sobre la mesa algunas consideraciones, con la convicción de que queda mucho por hacer.

Emplearé a lo largo de este artículo un corpus concreto, el de los refranes meteorológicos en la Rumania vieja. Varias razones justifican esta doble restricción, territorial y temática, entre las que quiero destacar:

- El estrecho vínculo de los proverbios meteorológicos con la geografía, ya que, en último término, codifican determinadas características climáticas de la zona en que han sido creados, lo que favorece la distribución de estos refranes.

- La enorme riqueza cultural de la Europa romance, habitada por más de 200 millones de hablantes de decenas de variedades lingüísticas con muy variado estatuto legal y sociolingüístico. A lo largo de la historia, como han puesto de manifiesto en el ámbito lingüístico proyectos de la talla del *Atlas Linguarum Europae* (ALE) y su filiación, el *Atlas Linguistique Roman* (ALiR), coexisten las esperables evoluciones internas con situaciones de convergencia, debidas a influencias externas comunes y a la herencia común grecolatina, muy relevante en la paremiología, cf. Crida (2010).

- La existencia de una base de datos vinculada al proyecto *ParemioRom*, de libre acceso en la dirección <http://stel.ub.edu/paremio-rom>, que proporciona un importante corpus que ya supera los 12 000 refranes meteorológicos, muchos de ellos con geolocalización.⁴

² A lo largo del artículo emplearé indistintamente denominaciones como *refrán* o *proverbio* y también la etiqueta más técnica *paremia*. Aunque no faltan intentos de clasificación y minuciosos deslindes (véase, recientemente, Sevilla y Crida 2013), no se trata de una cuestión relevante para los objetivos de este trabajo.

³ Hay que mencionar, como meritoria excepción a la escasez de contribuciones metodológicas, la contribución de Iannàccaro y Dell' Aquila (2012).

⁴ Salvo indicación en contrario, todos los proverbios citados en este artículo provienen de esta antología informática, adonde remito para consultar la fuente última de proveniencia y diversos comentarios adicionales, así como la traducción de los proverbios, ya que, para agilizar la lectura del texto, solo la reproduzco en casos de marcada distancia lingüística con el castellano

2. SISTEMATIZANDO LA DIVERSIDAD: EL CONCEPTO DE PAREMIOTIPO

A lo largo de los siglos, la humanidad ha creado y reelaborado refranes de todo tipo, desde los más ligados a la experiencia cotidiana (como los refranes meteorológicos) hasta los que prescriben determinados comportamientos éticos. Este constante trabajo parémico, transmitido de generación en generación oralmente y por escrito, en infinidad de lenguas y comunidades, nos ha legado un refranero muy rico no solo cuantitativamente, sino también desde el punto de vista del esquema actancial de los proverbios, de su ordenación formal, del número de elementos constitutivos, de las metáforas y comparaciones utilizadas, del léxico empleado para codificar un concepto similar, etc. Debido a esta diversidad, resulta del todo imposible examinar la distribución espacial de estos refranes sin acometer un análisis previo y un trabajo de clasificación que permita agrupar y clasificar refranes.

Esta necesidad pone sobre la mesa el concepto de *paremiotipo*, una etiqueta que reúne refranes similares en su estructura actancial y contenido semántico, a pesar de las diferencias superficiales enumeradas en el párrafo anterior. Como se deduce de esta formulación, se trata de una etiqueta flexible que deberá ser modulada y definida caso por caso por el investigador, dependiendo de los objetivos de su análisis paremiológico.

2.1. Un ejemplo de paremiotipo: la expresión de la inestabilidad septembrina

El *ParemioRom* recoge 148 refranes referidos al primer mes del otoño que aluden a diversa temática propia de este mes: la cosecha de la viña, la siembra del trigo, la llegada de los primeros fríos importantes, la inestabilidad de este mes tanto en lo referente a las precipitaciones como a las temperaturas, etc. Este último motivo es, precisamente, uno de los más fecundos en el refranero septembrino, como es fácilmente entendible por nuestra experiencia diaria. Este mes puede transcurrir en mangas de camisa u obligar a sacar ya el abrigo del armario, y esa alternancia puede darse incluso dentro del mismo día (*Aria settembrina* [//] *fresco la sera e fresco la mattina*). Coinciden además los últimos estertores de la temporada playera con la llegada de los primeros temporales y de las grandes trombas del clima mediterráneo que llenan de autos flotantes y casas anegadas los minutos del telediario.

En esta línea, una quinta parte (29) de los proverbios septembrinos se hace eco de esta fenomenología con la mención de una serie de elementos, como el derribo de puentes (por las lluvias torrenciales), el agotamiento de las fuentes (por la sequía) o los incendios en los montes (por el calor y el tiempo seco). Se trata de refranes como:

cuando es necesario acceder a la literalidad del refrán. Al tratarse de una base de datos en constante actualización, pueden fluctuar las cifras y porcentajes durante la escritura del artículo y, desde luego, serán diferentes cuando el texto llegue a los lectores.

- (1) Setiembre, o lleva los puentes o seca les fuentes.
- (2) En setiembre ou secan as fontes ou leva as pontes.
- (3) En Agosto secan os montes e en Setembro as fontes.
- (4) En setiembre apuntala el puente.
- (5) En setiembre arden os montes e secan as fontes.

La semejanza formal de estos refranes y la compartición de los mismos elementos no son óbice para la existencia de una importante diversidad semántica entre ellos. A pesar de la diferente estructura sintáctica de (1),⁵ este proverbio transmite el mismo mensaje que (2), parafraseable como ‘en septiembre habrá lluvias fuertes o tiempo seco’. Por su parte, (3) asimila la climatología de dos meses consecutivos: ‘tanto en agosto como en septiembre habrá sequía’. Finalmente, los proverbios (4) y (5) presentan un pronóstico radicalmente distinto entre sí.

Una vez constatada la diversidad parémica de estos refranes, es necesario examinar todo el corpus para reunir aquellos que compartan un significado semejante y, a la vista de esas agrupaciones, emprender un proceso de abstracción que permita delimitar la estructura básica del paremiotipo que los representa a todos ellos.

El proceso es bastante sencillo en el caso de los refranes de (1) y (2), que constituyen la mayoría del corpus, 19 proverbios codificados en 10 variedades románicas diferentes.⁶ Se establecen unas coordenadas espacio-temporales (delimitadas por un único elemento temporal, el mes de septiembre) durante las cuales tiene vigencia una proposición que está formada por dos elementos de acción, presentados en oposición disyuntiva. El primero expresa el significado ‘secar(se)’, que se aplica en los proverbios a cursos y manantiales de agua, casi siempre fuentes; la segunda acción es ‘derribar [puentes]’, una metonimia “efecto por causa” de las lluvias torrenciales de septiembre que desbordan los ríos. En lo tocante a la relación entre las dos acciones que forman la proposición, la existencia de refranes como *En setiembre secan as fontes e arden os montes* deja

⁵ La personalización es un procedimiento muy habitual en los proverbios que tiene una función expresiva que en nada afecta al significado último del refrán. Resulta obvio que un proverbio como *Santa Ana cas ras non quer nada* no pretende informar de las apetencias herpetológicas de esa santa, sino que expresa metafóricamente que no debemos esperar lluvia el 26 de julio, fiesta de la madre de la Virgen. En nuestro corpus, la mayoría de las paremias personaliza el mes de septiembre, hasta llegar al punto de que uno de ellos, *Setiembre turrón ou seca ríos ou leva as pontes*, lo califica de ‘terco’. Desde el punto de vista geoparemiológico, el punto fundamental que interesa es la referencia cronológica, con independencia de que se incardine como sujeto o como complemento circunstancial; esto no impide, es obvio, que se pueda estudiar el modo de plasmar sintácticamente los marcos temporales y que se clasifiquen los proverbios en función de ese aspecto, pero se trata ya de un examen posterior y secundario.

⁶ Como se deduce fácilmente de este hecho, la lengua en la que se codifican los proverbios no es un factor relevante a la hora de establecer paremiotipos. Así lo pone de manifiesto, por dar otro ejemplo, el triplete *Néboa en setembro trae o sur no ventre / Névoa em Setembro traz Sul no ventre / Niebla en septiembre trae el sur en el vientre*, compuesto por refranes idénticos en tres lenguas distintas.

patente que la relación es de disyunción inclusiva, es decir, durante ese período de tiempo puede darse el elemento 1, el elemento 2 o los dos, aunque no en simultáneo; la experiencia extralingüística confirma esta lectura, ya que a lo largo de toda la extensión de un mes pueden sucederse variadas situaciones meteorológicas. A partir de las consideraciones anteriores, es posible crear, incluso, una representación lógico-formal de este paremiotipo,⁷ que codifica todos los refranes presentados en la tabla 1:

$$\{\text{septiembre}\}^T \rightarrow \{\text{secar [manantial o curso de agua]}\}^A \vee \{\text{derribar [puente]}\}^A.$$

<i>Setiembre, u seca as fuentes [l] u se lleba os puentes</i>	aragonés
<i>Setiembre, o lleva los puentes o seca les fuentes</i>	asturiano
<i>Septiembre, o lleva los puentes o seca las fuentes</i>	castellano
<i>El setembre s'enduu els ponts o eixuga les fonts</i>	atalán
<i>Septembre emporte les ponts [l] Ou tarit les fonts</i>	francés
<i>Setembar o ch'al puarte vie i puints o ch'al secje lis risultivis</i>	friulano
<i>A luna de setiembre ou seca os ríos ou lévase as pontes</i>	gallego
<i>En setiembre ou levan as pontes ou secan as fontes</i>	gallego
<i>En setiembre ou secan as fontes ou leva as pontes</i>	gallego
<i>Luz de setiembre ou seca as fontes ou leva as pontes</i>	gallego
<i>No setembre ou secan as fontes ou levan as pontes</i>	gallego
<i>Setembro ou leva as pontes ou seca as fontes</i>	gallego
<i>Setiembre seca fontes ou leva pontes</i>	gallego
<i>Setiembre turrón ou seca ríos ou leva as pontes</i>	gallego
<i>Di settembre [l] o porta via i ponti [l] o secca le fonti</i>	italiano
<i>Setèmbre emporto li pont [l] O bèn agoto li font</i>	occitano
<i>Seteme o sheque es hònts [l] o s'empòrte es pònts</i>	occitano (aranés)
<i>Seteme un còp que sheque es hònts, [l] er aute còp que carrega es pònts</i>	occitano (aranés)
<i>Setembro, ou seca as fontes ou leva as pontes</i>	portugués
<i>En setiembre arden os montes e rebentan as fontes</i>	gallego
<i>En el caso de Setiembre, queima de montes, ou secan os ríos ou leva as pontes</i>	gallego

TABLA 1. Refranes referentes a la inestabilidad atmosférica de septiembre

La doble línea de las dos últimas celdas de la tabla separa dos ligeras variantes. El refrán *En setiembre arden os montes e rebentan as fontes* sustituye el elemento {secar [manantial o curso de agua]}^A por otra acción que es, en cierto modo, consecuencia natural de la anterior: {arder [monte]}^A y que también codifica la referencia al tiempo seco. En el caso de *Setiembre, queima de montes, ou secan os ríos ou leva as pontes*, no hay una sustitución, sino un añadido, ya que se exige la presencia de la referencia al incendio de los montes, mientras que los otros dos elementos aparecen como opciones disyuntivas. Su formalización podría ser la siguiente: {septiembre}^T → {arder [monte]}^A ∧ ({secar [manantial o curso de agua]}^A ∨ {derribar [puente]}^A).

⁷ La disyunción inclusiva o alternancia se representa en el lenguaje lógico-matemático con \vee , frente a la disyunción exclusiva, \oplus o \vee . Notaciones más familiares, gracias a su uso como operadores booleanos en los buscadores, son OR para la inclusiva y XOR como exclusiva.

Más diversidad presenta el grupo de refranes que se limita a expresar una de las circunstancias meteorológicas, o el tiempo seco o la lluvia. La tabla 2 contiene dos refranes que son, formalmente, una versión abreviada del primer paremiotipo, en la que falta uno de los elementos. La omisión puede deberse a una reducción consciente o a una elipsis voluntaria por reproducción incompleta del refrán original, algo que sucede con mucha frecuencia en el refranero.

<i>En setiembre apuntala el puente</i>	aragonés
<i>En setiembre secan as fontes</i>	gallego

TABLA 2. Refranes con un único elemento

Por su parte, la tabla 3 contiene dos refranes que no consideran el mes de septiembre aisladamente, sino que lo comparan con los meses aledaños

<i>En Agosto secan os montes e en Setembro as fontes</i>	gallego
<i>Em Agosto, secam os montes, em Setembro as fontes e em Outubro seca tudo</i>	portugués

TABLA 3. Refranes con otros meses

Finalmente, la tabla 4 reúne tres refranes de Galicia y Portugal que intensifican la expresión de calor, a través de la coordinación de los dos elementos utilizados en el corpus para transmitir ese contenido semántico:

{septiembre}^T → {arder [monte]}^A ∧ {secar [manantial o curso de agua]}^A

Con un mecanismo muy semejante, aunque de significado opuesto, el refrán friulano *Setembar o che ti splante fûr i puints [/] o che ti sue anche i turints* presenta una extraña disyuntiva entre dos elementos del mismo tipo (“o te arranca los puentes [/] o te sube también los torrentes”). Podría tratarse de una (con)fusión de refranes como los recogidos en la tabla 1 o bien de una formulación original que pretende intensificar el mensaje de que septiembre es un mes de fuertes lluvias.

<i>En setiembre arden os montes e secan as fontes</i>	gallego
<i>En setiembre secan as fontes e arden os montes</i>	gallego
<i>Em Setembro ardem os montes e secam as fontes</i>	portugués
<i>Setembar o che ti splante fûr i puints [/] o che ti sue anche i turints</i>	friulano

TABLA 4. Refranes con duplicación de elementos

La anterior enumeración pretende demostrar la necesidad de un trabajo de agrupación y clasificación de los proverbios, más allá de las semejanzas superficiales. Sin embargo, sería erróneo concebir esa tarea como un procedimiento rígido e inflexible, con fases y categorías predefinidas. Tampoco sería correcto adoptar como un dogma el modelo lógico-formal esbozado en las líneas anteriores, que requiere un intenso trabajo de clasificación paremiológica y de refinamiento para irse depurando y ser aplicable de un modo más

generalizado. Como intentaré presentar en el apartado 4 de este artículo, el estudio de la distribución geográfica de los proverbios puede acometerse desde perspectivas muy diferentes entre sí, y a esa diversidad de necesidades tendrán que sujetarse los procesos de catalogación y de representación formal.

2.2. Análisis modular de los refranes y bases de datos

Considero que hay dos requisitos innegociables para el análisis geoparemiológico exitoso de un determinado dominio. El primero es la existencia de un corpus exhaustivo de proverbios del territorio estudiado, preferentemente con localización geográfica precisa. El segundo es el etiquetado detallado de los refranes que integran ese corpus, tanto desde la perspectiva del sentido unitario de la paremia como atendiendo a cada uno de los elementos que lo forman.

Un artículo puede examinar supuestas especificidades o peculiaridades parémicas de una zona determinada basándose en los proverbios recogidos en dos o tres refraneros, y técnicamente podría llegar a atribuírsele el calificativo de *geoparemiológica* a una investigación de ese tipo. Ahora bien, cabe pensar cuál es la utilidad de un trabajo elaborado con esos mimbres, más allá de la presentación anecdótica de algunos refranes pintorescos, y cuál es el rigor de la caracterización que allí se presenta si no cuenta con un número suficiente de datos para poder afirmar que un determinado paremiotipo sea mayoritario en un cierto territorio, para valorar la distribución interna dentro de esa área, determinar la presencia o no de procedimientos similares o, finalmente, para poder excluir que no esté presente ese paremiotipo en áreas geográficas adyacentes. Resulta imprescindible, por tanto, la existencia de corpus paremiológicos específicos (por tema, por país, por lengua...) que proporcionen un número relevante de materiales de trabajo, tal y como se desarrollará en §3.

El segundo punto que es necesario acometer es el etiquetado de las paremias incluidas en los refraneros y su tratamiento informático, para poder contar con corpus homogéneos fácilmente interrogables. Una antología de 20.000 proverbios de una determinada región es susceptible de poseer un gran interés paremiológico; sin embargo, su utilidad resulta bastante limitada si se trata de un listado en orden alfabético que el investigador deberá recorrer de arriba abajo cada vez que quiera localizar una variante o un paralelo semántico.⁸ Resulta imperativo, por tanto, acometer un proceso de clasificación de las paremias que permita recuperar rápidamente los materiales que interesan y que integre dos perspectivas diferentes, el significado global de la paremia y su composición modular. Veámoslo con un ejemplo.

⁸ Por ejemplo, sería necesario recorrer medio refranero castellano para emparejar las variantes sinonímicas *Agua y sol, tiempo del caracol* y *Llueve y hace sol, tiempo del caracol*. La variación sintáctica complica mucho más la búsqueda, como en un refranero catalán que contuviese *A maig, vaig com vaig; En maig, com vaig, vaig; Maig, així me'n vaig, y Pel maig, així com vaig*.

Al refrán castellano *Arreboles a la oración, mañana sol* podría asignársele una etiqueta “pronóstico de buen tipo” bajo la que se agruparían centenares de proverbios que tienen en común augurar el buen tiempo futuro mediante diferentes mecanismos de observación (animales, arco iris, nubosidades medias y altas, niebla, determinados vientos, etc.) que, de este modo, podrían ser estudiados sistemáticamente. En ese sentido, la misma etiqueta global se atribuiría a refranes castellanos como los siguientes:

- Araña por la mañana, señal mala; pero si por la tarde la encuentras, señal buena.
- Arco iris por Levante, cuando lo veas, no te espante; mas si lo ves por Poniente, coge los bueyes y vente.
- En habiendo niebla por la mañana, / la tarde de paseo es galana.
- Mañana fresca, señal de buena siesta.
- Sol claro al poniente, buen día el siguiente.

El significado global no es, por supuesto, la única posibilidad de exploración. Una ligera abstracción permite obtener la representación formal del paremiotipo en el que se inscribe el mencionado refrán castellano:

{parte final del día}^T, {arrebol} → {día siguiente}^T, {buen tiempo}⁹

La búsqueda de este paremiotipo en el corpus multilingüe *ParemioRom* permite recuperar numerosos paralelos en diferentes lenguas románicas, como, por ejemplo:

- ¿Esta noche arreboles? Mañana habrá soles.
- Le Soleil se levant comme un riche miroir [/] Annonce de l'eau pour le soir; [/] Mais si tout au contraire il est rouge le soir, [/] D'un beau jour pour demain il nous donne l'espoir.
- Nübel cotschen la dumaun, süd la saira bel pantaun; [/] nübel cotschen sür la saira, la dumaun bel ir a faira.¹⁰
- Le temps rouge le soir / Le lendemain beau se fait voir.
- Nuages rouges le soir [/] D'une belle journée sont espoir.
- Rosso di sera, bianco il mattino, è la giornata del pellegrino.
- Rouge au soir, blanc au matin [/] C'est la journée du pèlerin.
- Rubién de cena buen día 'spera, si chovendo non se queda.
- Sol poniente en cielo grana, buen día mañana.
- Soulèu que se coucho roussèu [/] L'endeman se moustrara bèu.

Finalmente, al estar debidamente clasificados y etiquetados los diferentes elementos que conforman el refrán, es también posible realizar búsquedas por

⁹ La formulación podría haber sido más restringida: {anochece}^T, {arrebol} → {día siguiente}^T, {sol}. No obstante, no parece que esa mayor concreción temporal fuese a tener rendimiento geoparemiológico ni ser tampoco un reflejo exacto de la realidad externa al refrán, puesto que el atardecer, el crepúsculo y la noche forman parte de un continuum temporal con límites difícilmente discernibles de modo objetivo y con fases que ni siquiera están codificadas en determinadas lenguas (piénsese, por ejemplo, en la *sera* italiana o el *soir* francés, que cubren porciones temporales que el castellano divide entre *tarde* y *noche*).

¹⁰ Friulano: *Nubes rojas por la mañana, por la tarde buen barrizal; nubes rojas [por] la tarde, por la mañana buen ir a la feria.*

cada uno de ellos. Lo ejemplificaré con un caso similar al que comento en § 4.1. Una búsqueda de {arrebol} en un corpus etiquetado informaría sobre las múltiples metáforas existentes en el espacio románico para el color rojo de las nubes bañadas por los rayos solares: *alba roja* (castellano), *aria rossa* (italiano), *barba roxa* (catalán), *bermechón / bermeyón* (asturiano), *boira roya* (aragonés), *cel rogent* (catalán), *cotschen* (romanche), *rubián* (gallego), *sol embarrado* (portugués), etc.

3. LA LOCALIZACIÓN GEOGRÁFICA DE LOS PROVERBIOS

Un atlas lingüístico se nutre de los materiales recogidos en encuestas realizadas en una fecha concreta en una localidad determinada con uno o varios informantes. Similarmente, los tesoros o diccionarios dialectales reúnen datos de monografías etnolingüísticas realizadas con un procedimiento similar, aunque no suelen limitarse a estudiar una aldea o pueblo, sino que exploran un área más vasta. Así, el geolingüista tiene a su disposición un enorme caudal de datos georreferenciados que puede cartografiar de muy diversos modos, siempre con la posibilidad de posicionarlos de modo preciso sobre el mapa.

Desafortunadamente, no sucede lo mismo con los proverbios. Son pocos los refranes que se pueden situar con total precisión en el espacio, al modo de los atlas lingüísticos. Algunos más pueden localizarse en un territorio más o menos extenso (una comarca, un cantón, una provincia...). Sin embargo, de otros se sabe apenas el país de proveniencia, o la lengua en la que están codificados actualmente, que no tiene por qué coincidir necesariamente con aquella en la que fueron formulados por vez primera.

Esta situación acarrea importantes consecuencias para la investigación geoparemiológica. Por un lado, como se detallará más adelante, los proverbios sin georreferenciación tienen una utilidad escasa para el análisis espacial, sobre todo cuando provienen de grandes dominios lingüísticos. Por otro lado, el investigador se ve obligado a trabajar con datos no homogéneos desde el punto de vista de la perspectiva geográfica, una situación que comporta no pocos problemas, especialmente en lo que se refiere a la representación cartográfica conjunta de esos materiales.

3.1. Refraneros de amplio dominio

Un número notable de proverbios llega a nosotros a través de refraneros que compilan paremias de un territorio de cierta extensión y diversa tipología: estado, región o dominio lingüístico. Muchas de estas antologías no provienen de la recogida directa de datos por parte del editor, sino que se trata de reelaboraciones y fusiones de refraneros anteriores o de la reunión de varias colectáneas realizadas, estas sí, sobre el terreno. En muchos casos, al modo de lo que sucede en otras obras, como las lexicográficas, no se indica esa deuda de

modo explícito.¹¹ En lo que atañe a los propósitos de la geoparemiología, en este tipo de obras la localización geográfica suele ser un factor marginal para los intereses del compilador, por lo que solo esporádicamente aparecen anotaciones sobre el origen geográfico de una paremia.¹²

En consecuencia, cuando el investigador trabaja con materiales contenidos en esas fuentes, poco o nada sabe de la cronología de los refranes, de si proceden de encuesta oral o de la localidad o territorio en que han sido documentados, y eso puede suponer una grave limitación para el trabajo. Veámoslo con un ejemplo. Un geoparemiólogo que esté trabajando sobre la delimitación de la canícula veraniega en los refranes encontrará un interesante paremiotipo que utiliza como marco temporal el intervalo que va de la Virgen del Carmen (16 de julio) a la Virgen de la Asunción (15 de agosto). El *ParemioRom* contiene algunos refranes con localización exacta dentro de la Península Ibérica, como *De la Virgen a la Virgen ya cuando más calor fai* (Cuarto de los Valles, Asturias) y *La calor greu, de Mare de Déu a Mare de Déu* (Tortosa). También hay testimonios que no es posible adscribir a un punto concreto, aunque sí a áreas más o menos delimitadas y de una extensión no muy exagerada, como *De Virgen a Virgen, los sesos se derriten* (Navarra). Ahora bien, en el corpus se recoge también un refrán castellano *De Virgen a Virgen, el calor aprieta de firme; antes y después, verano no es*, antologizado por Rodríguez Marín (1926: 129) sin indicación de fuente ni procedencia. Incidentalmente, la misma formulación aparece en la recopilación de refranes navarros de Pejenaute (1999: 196); ¿habrán acudido ambos editores a una misma fuente y, por tanto, el refrán de Rodríguez Marín será también navarro?, ¿o se tratará de una mera coincidencia entre dos puntos de España, tal vez distantes entre sí? Si el geoparemiólogo tiene en mente realizar un mapa sobre la vitalidad de este paremiotipo, ¿deberá centrarse apenas en los refranes registrados en una localidad concreta?, ¿incluirá también los testimonios navarros, de localización más genérica? Y en el caso de *De Virgen a Virgen, el calor aprieta de firme; antes y después, verano no es*, ¿representará solo el testimonio navarro (dando la impresión, quizás errónea, de que ese refrán se circunscribe a esa área) o deberá colorear toda la extensión de España, para dejar constancia del testimonio de Rodríguez Marín aun a riesgo de dar una impresión equivocada sobre su distribución?¹³

¹¹ E incluso aquellos autores que sí mencionan el origen de los proverbios que antologizan no lo hacen de modo sistemático, como acontece en el caso del monumental *Refranero general ideológico español* de Martínez Kleiser (Lida 1957: 395).

¹² Por ejemplo, en Rodríguez Marín (1926: 289), *Mar de fondo en esta costa, malo para la langosta*, que aparece con la glosa “dicen en Avilés”; que se trata de una excepción y no de la regla lo demuestra el hecho de que apenas 5 de los más de cuarenta refranes reproducidos en la página que contiene este proverbio van acompañados de una referencia geográfica.

¹³ No se trata, ni mucho menos, de un caso esporádico. En el *ParemioRom* hay decenas de fichas de refranes que comparten el mismo patrón: una documentación en un refranero de

En ocasiones se acude a la lengua del refrán para intentar localizar geográficamente la paremia a partir de ese dato. Sin embargo, la etiqueta lingüística no es una certeza, especialmente en el caso de los proverbios de las lenguas minorizadas, que muchas veces han sido traducidos a la variedad lingüística dominante a la hora de incorporarlos a los grandes refraneros o incluso a antologías de ámbito más reducido. Un caso claro es Asturias, explorada exhaustivamente por Luciano Castañón, especialmente en Castañón (1962); el escritor gijonés no dudó en castellanizar parte de esos refranes a la hora de transvasarlos a sus recopilaciones, como ya observó el reconocido dialectólogo asturiano Xosé Lluís García Arias (DGLA: 1432).

Existen procesos de adaptación y traducción en numerosas otras obras del ámbito románico, con mayor o menor respeto al original. Hauser (1975: 334) y Chassany (1989: 44) recogen dos refranes en italiano y francés, respectivamente, que probablemente no hayan existido nunca en esas lenguas estatales, sino que sean adaptaciones de los proverbios *originales* en lombardo y en occitano, que también se citan en estas fuentes:

<i>Vost brüsabosch</i>	<i>Agosto brucia boschi</i>
<i>Arc de sedo de vèspre / Réjouis soun mèstre / Arc de sedo lou matin / Aflegis soun vesin, / Car lou matin / Plueio sèns fin / E lou sèro / Bèu tèms espèro</i>	<i>Arc-en-ciel du soir / Réjouit son maître / Arc-en-ciel du matin / Afflige son voisin / Car le matin / Pluie, pluie sans fin / Et le soir / Beau temps en espoir</i>

TABLA 5. Refranes en lombardo y occitano (izquierda) y traducción a sus lenguas-techo (derecha)

Cuando hay una indicación concreta del ámbito geográfico estudiado por la fuente o se da el equivalente dialectal, el inconveniente es menor, ya que siempre está a la vista la adscripción original del proverbio. Pero existe el peligro de que algún compilador se apropie del refrán en la lengua estatal para incorporarlo a un “refranero de Francia” o a un “repertorio de proverbios italianos”, donde aparecería como refrán genuino y desprovisto de sus coordenadas geográficas.

En otros casos, la situación es más compleja. Veamos una situación en cierto modo especular de la expuesta en las líneas anteriores. ¿Deberemos aceptar –y, en su caso, cartografiar– como refrán catalán la paremia *Per Sant Marc, aigua als bassals* (Amades 1951: 977) cuando solo se documenta en esa fuente (y en dos páginas web que posiblemente se inspiran en ella)? ¿O deberemos pensar, guiados, además, por la falta de rima consonante, en una traducción del conocido proverbio castellano *Por San Marcos, agua en los charcos*?

ámbito general, que no permite una localización concreta, y una documentación en una fuente que explora una determinada localidad.

3.2. Refranes autorreferenciados geográficamente

Existen proverbios que delatan su proveniencia geográfica en su enunciado, aun cuando no estuviese expresa en la fuente donde aparece. Son aquellos refranes que contienen un topónimo, normalmente el nombre de una entidad de población, aunque también son frecuentes los orónimos o hidrónimos. Generalmente, se trata de paremias cuyo contenido semántico tiene un área de influencia muy limitada, unos pocos kilómetros alrededor de la posición del nombre mencionado.

Un caso claro es el de los “montes con capa”. La “capa” es una de las muchas metáforas (“gorro, boina, mantilla, toca...”) que dan nombre a las nubes que cubren la cima de una montaña. Esa acumulación de nubes normalmente es señal de lluvia en un corto plazo de tiempo, sobre todo en el lado de barlovento de la montaña. Por eso, existen centenares de refranes que avisan de la llegada del mal tiempo y aconsejan que se abriguen o refugien las personas que estén cerca, con formulaciones muy variadas, como los siguientes:

- (1) *Cando o Pico Sacro cobre o capelo, mociñas da Ulla[,] poñede o mantelo.*
- (2) *Carrascoy albardado, desunce las mulas y tráete el arado.*
- (3) *Cuando 'l picu Pierzu pon capa, coge la tuya y escapa.*
- (4) *Cuando El Cid se pone el gorro y San Pascual la montera, llueve a los tres días, aunque el demonio no quiera.*
- (5) *Cur Mundeis ais chapütschà, [!] ais la plövgia sün üsch chà.*
- (6) *Le Mont Blanc a son chapeau, cela annonce le mauvais temps, dans trois jours il pleuvra.*
- (7) *Quan Sant Salvador porta capell, [!] no et fïis d'ell.*

Aunque las fuentes no lo especificasen, es fácil adivinar su origen y su zona de influencia territorial. Poco sentido tendría para un orensano producir un refrán como (1), ya que el Pico Sacro está a las afueras de Santiago de Compostela, por lo que no podría observarlo directamente, así que la paremia no cumpliría ningún objetivo. El coloso alpino del Mont Blanc, aludido en (6), cuenta con un área de influencia mayor, por sus grandes dimensiones que lo hacen visible desde decenas de kilómetros de distancia, pero aun así su validez se restringe a apenas una fracción del dominio francófono europeo.

Con todo, los refranes con topónimos suelen presentar bastantes problemas a la hora de su uso como fuente para el análisis geoparemiológico, especialmente por las dificultades en identificar con seguridad el topónimo allí presente.

En ocasiones se trata de una forma ambigua o genérica, como en el refrán asturiano *Cuando les nubes van pa la mar, unce les vaques y ponte arar; cuando van pal Puertu, desunce les vaques y ponte a techu*; como en este caso conocemos el lugar de recogida del proverbio (Zureda, en el concejo de Lena), podemos suponer que se refiere al conocido puerto de Pajares, a unos pocos kilómetros al sur, pero por la etiqueta podría aplicarse a cualquiera de las decenas de puertos de montaña de la zona. También es habitual que existan varios topónimos idénticos en el territorio, por lo que no es fácil identificar de cuál se trata

exactamente. La ficha en el *ParemioRom* del refrán *Quand la Gotina se carga lo capuchon, rosina pauc o pro* contiene una observación del siguiente tenor: “*La Gotina* es un microtopónimo de la localidad de Puègverd (*Puivert*), que tiene numerosos homónimos en la toponimia del departamento del Aude y en otros puntos del territorio occitano”; en ese caso, una glosa constante en la fuente permitió identificar el pico exacto, pero sin ella no hubiese sido posible determinar con precisión cuál era el monte aludido. Es lo que sucede en el proverbio gallego *Vai a nebra para o Cebreiro, colle a capa e o sombreiro; van as nebras para o Carballal, colle o mallo e vai mallar*; el segundo topónimo es un abundancial de *carballo* ‘roble’ muy frecuente en Galicia.

A veces el topónimo menciona aldeas de pocas casas, que quizás hayan quedado despobladas entre la acuñación del refrán y el momento actual, microtopónimos cuya posición en el mapa no sea fácil de precisar o accidentes geográficos menores. Los refranes asturianos son ricos en referencias a picos montañosos que algunas veces es imposible localizar incluso en mapas especializados. Así sucede, por ejemplo, en *La nieve per Cueva Galana, o nieve o xelada* y en *Cuando po'l altu 'l Forniello asoma la neblina, ya tenemos la nieve por vecina*, dos refranes del montañoso concejo de Somiedo.

Al tratar con refranes codificados en una lengua minoritaria o minorizada, es bastante usual que el topónimo aparezca mencionado en una forma distinta de la oficial, que suele inspirarse en la de la lengua-techo; así, en el proverbio francoprovenzal *Quand let niôlet sont chu la montagne de Stevron, [!] Atté la plôdze et raista tranquille à la màzon*, no todos relacionarán fácilmente la montaña *Stevron* con el *Chevron* del nomenclátor francés.

Finalmente, hay que llamar la atención sobre la necesidad de ser precavidos con algunos refranes que portan segundas intenciones. Me refiero a proverbios como *De Ronda, ni buen viento, ni buen casamiento, ni buena hoz de podar, ni buen buey de arar*, dictados tópicos (Álvarez Pérez 2014) que abundan en nuestras tierras y que expresan las típicas riñas y piques entre vecinos, más o menos amables, con mayor o menor fundamento. En este caso, no se puede descartar la veracidad meteorológica de muchos de ellos, pues conocemos numerosos proverbios que alertan sobre peligros eólicos (Álvarez Pérez, en prensa b), pero hay que ser precavidos ante la posibilidad de que alusiones como estas sean meros recursos expresivos para denigrar el lugar de turno.

3.3. Localización geográfica expresa

Diversas tipologías de fuentes compilan refranes (en exclusiva o como complemento de otros materiales etnográficos y lingüísticos) con indicación precisa del lugar, y normalmente también del momento, de recolección de estos, lo que las convierte en referencias fundamentales para el estudio geoparemiológico.

Los atlas lingüísticos constituyen una fuente importantísima, como ha puesto de manifiesto el director del *ParemioRom* en trabajos como Gargallo (2012) y Gargallo (2013), que contienen numerosos ejemplos de su utilidad, por lo que no profundizaré en este aspecto.¹⁴ Conviene precisar, no obstante, que no todos los atlas han prestado atención a la paremiología, ya que este tipo de materiales no forma parte de los contenidos examinados sistemáticamente en el cuestionario, por lo que, en buena medida, su presencia depende de la voluntad de los investigadores sobre el terreno de recopilar esta información adicional a medida que se interrogan conceptos relacionados. Puede suceder, incluso, que los refranes obtenidos en el trabajo de campo permanezcan inéditos, porque los editores de la obra hayan optado por no publicar la integridad del material etnolingüístico, por no ser una prioridad para el objetivo de su atlas y por el espacio que ocuparían esas informaciones. Otras veces es la demora en los trabajos de preparación y publicación de los materiales, un mal inherente a ambiciosas obras como los atlas lingüísticos, la que impide que salgan a la luz esos materiales.

Una dificultad particular con la que se puede encontrar el geoparemiólogo es el hecho de que algunas obras presentan los refranes en transcripción fonética y no con una ortografía convencional, por ejemplo “l ar'ka ðu maj'ti [l] 'meno le 'βwe a ðru'mi [l] l ar'ka ðe la βres'paðo [l] 'meno le 'βwe a la law'rado”.¹⁵ Brun-Trigaud (2012) ha estudiado esta cuestión en atlas galorrománicos, donde es un procedimiento habitual. Estas paremias son más opacas para el investigador que no sea experto en la lengua en cuestión, e incluso el lingüista experimentado se encuentra a veces con casos difíciles de interpretar. Además, la incorporación a las bases de datos y el examen interlingüístico suelen requerir una transcripción de la paremia, y eso no es fácil cuando se trata de variedades que no cuentan con una codificación ortográfica asentada.

Son particularmente interesantes las monografías etnolingüísticas, una etiqueta bajo la que agrupo una variada miscelánea de trabajos que estudian la lengua de una determinada localidad o zona, recopilan su vocabulario y hacen anotaciones etnográficas, que usualmente incluyen la recogida de cuentos, adivinanzas, proverbios, etc. Se trata, sin embargo, de material muy desaprovechado desde el punto de vista científico, ya que muchas de estas monografías se emprendieron como tesis de licenciatura o de doctorado que usualmente quedaron inéditas, por lo que apenas se conserva un ejemplar, normalmente en la biblioteca de la universidad en que fue defendida. Existen

¹⁴ Hay que mencionar también a García Mouton (2012), que estudia los refranes meteorológicos en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Castilla-La Mancha* y representa cartográficamente algunos paremiotipos.

¹⁵ Refrán contenido en el *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne* (ALG); la transcripción propuesta por el equipo del *ParemioRom* es *L'arcan deu maitin [l] mena le boèr a dromir. [l] L'arcan de la vrespada [l] mena le boèr a la laurada* (“El arco iris de la mañana [l] lleva al boyero a dormir. [l] El arco iris de tarde [l] lleva al boyero a la labranza”).

algunas iniciativas de recuperación de ese patrimonio, como el reciente *Tesouro do Léxico Patrimonial Galego e Portugués* (Álvarez Pérez y Sousa Fernández 2013), que, sin embargo, deja de lado el aspecto paremiológico.

Existen también monografías paremiológicas de ámbito local o zonal (un valle, una comarca...) que son recursos muy útiles para la geoparemiología, ya que compendian numerosos refranes, muy diversos tanto en lo que se refiere a la temática como a su variedad interna, por lo que invitan a reflexionar sobre la agrupación de refranes similares y la delimitación del concepto de paremiotipo al que me refería páginas atrás. Muchas de estas fuentes han obtenido sus materiales en encuestas sobre el terreno. Esta circunstancia no solo permite una gran precisión geográfica, sino que otorga la garantía de que los refranes incluidos en esas obras están vivos todavía en la comunidad investigada, a diferencia de muchos artefactos arqueológicos que se transmiten de compilación en compilación. La sección de fuentes del *ParemioRom* (<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/fuentes>) da testimonio bibliográfico de muchos trabajos de este tipo.¹⁶

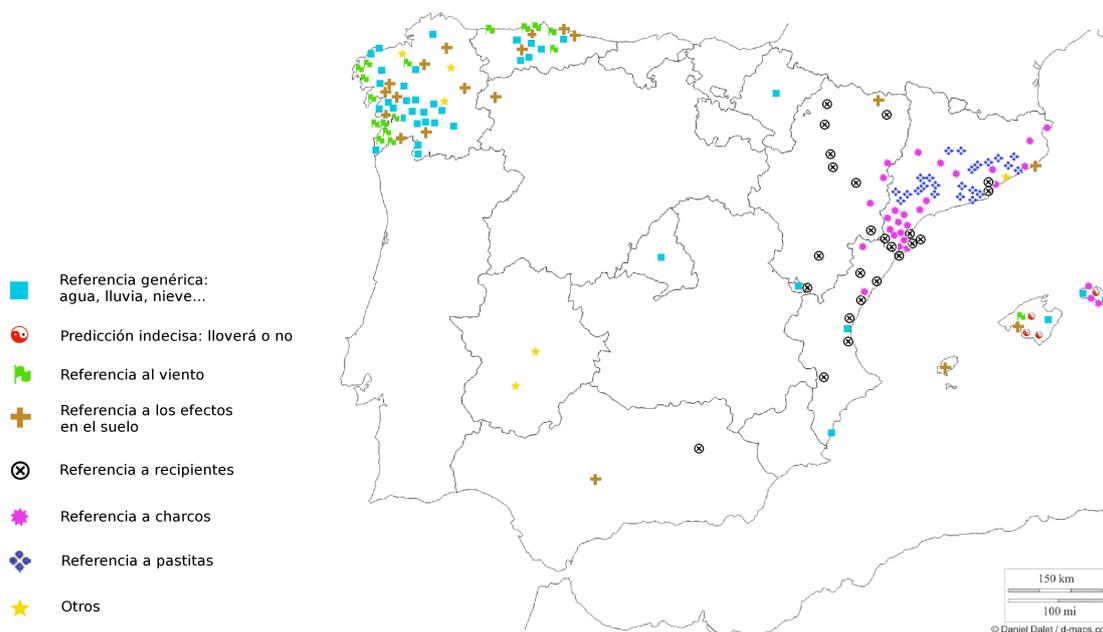
Hay que mencionar, no obstante, un inconveniente metodológico causado por el uso de este tipo de obras. Cuando el corpus de proverbios geolocalizados de un determinado dominio se constituye a partir de una pluralidad de fuentes, la red de puntos puede tener graves desequilibrios en lo tocante a su distribución, tanto solapamientos –para una misma localidad o para una zona muy reducida podemos contar con datos de un atlas lingüístico, de dos monografías etnolingüísticas, de una antología, etc.– como grandes vacíos, porque esas zonas no interesaron a los investigadores precedentes. Esto supone un importante desafío cartográfico a la hora de representar los datos sobre un mapa, especialmente cuando se trata de una investigación de amplio dominio, ya que la escala del mapa obliga a *comprimir* la posición de los símbolos. Es necesario, por tanto, explorar alternativas cartográficas que solucionen o mitiguen este problema.

3.4. ¿Una estrategia de futuro?

Toda vez que la geoparemiología estudia, como se ha señalado en varias ocasiones, la distribución geográfica de los refranes y tiene entre sus prioridades la determinación de áreas en las que se concentren determinados proverbios, no sorprende que sea esencial para esta disciplina la obtención de datos parémicos homogéneos que permitan dar una descripción rigurosa y realista de los territorios que estudie.

¹⁶ Mientras redacto estas líneas, tengo la agradable sorpresa de la publicación de Rúa Aller (2014), una obra verdaderamente exhaustiva en lo que respecta al dominio leonés, que combina trabajo de campo y antología de otras fuentes y que contiene un comentario científico de los materiales parémicos.

Ejemplificaré esta cuestión con la base de datos del *ParemioRom*, una valiosísima herramienta que, sin embargo, presenta algunas limitaciones para el estudio espacial de los refranes. Atendiendo al conocido dicho de que una imagen vale más que mil palabras, remito al mapa 1. Allí se representan cartográficamente aquellos refranes con geolocalización precisa que predicen el tiempo venidero ante la visión del cielo aborregado.¹⁷



MAPA 1. Clasificación tipológica de los refranes predictivos referentes al cielo aborregado (procedente de Álvarez, Bastardas y Gargallo en prensa). Véase el apartado §4.3. para una breve descripción de los contenidos de este mapa

A pesar del ámbito territorial representado en el mapa, sería erróneo titularlo “paremiotipos referentes al cielo aborregado en la Península Ibérica”, ya que, en puridad, solo hay datos representativos de Galicia, Asturias, Aragón, Cataluña, País Valenciano e Islas Baleares. Para el resto, se documentan apenas unos testimonios esporádicos. ¿Debemos extraer la conclusión de que esa extensa zona desconoce los refranes alusivos al cielo aborregado? Evidentemente, no. De hecho, el propio *ParemioRom* contiene 21 refranes en castellano de este tipo que no se han podido representar geográficamente por falta de datos, y diversas monografías regionales que todavía no han sido volcadas en esta base de datos confirman la vitalidad de este paremiotipo en zonas que aparecen en blanco en el mapa.

¹⁷ Esta es una de las muchas designaciones para los altocúmulos redondeados que indican cambio de tiempo y que, mezclados con altoestratos, cubren el cielo y pronostican la llegada próxima de la lluvia, como en *Cando o ceo está color de lan, ou chove hoxe ou mañán*. Véase §4.1. para otras metáforas sobre estas nubes.

La tabla 6 analiza de modo sistemático la distribución geográfica de los refranes del *ParemioRom* en las principales lenguas románicas:

Lengua	Refranes totales	Porcentaje del corpus	Refranes geolocalizados	Porcentaje de geolocalización
Catalán	2375	19,86%	1660	69,89%
Castellano	1809	15,13%	645	35,66%
Gallego	1159	9,69%	607	52,37%
Francés	976	8,16%	285	29,20%
Occitano	931	7,78%	62	6,66%
Portugués	854	7,14%	180	21,08%
Italiano	643	5,38%	36	5,60%
Rumano	393	3,29%	0	0%

TABLA 6. Distribución de los refranes del *ParemioRom* en lo tocante a lengua y geolocalización

Puede observarse claramente la desproporción en lo tocante a la distribución territorial de los refranes. La suma de proverbios en francés, portugués e italiano, tres lenguas estatales que suman 140 millones de hablantes nativos en Europa, apenas supera el inventario de refranes en catalán, con 20 veces menos hablantes en la Romania. Tampoco contamos con una distribución equilibrada en lo que respecta a refranes con localización geográfica precisa. A pesar de su gran número, más de dos tercios de los refranes catalanes tienen una georreferenciación clara, algo a lo que no es ajeno el gran número de antologías comarcales que han sido vaciadas para la base de datos. En el caso gallego, casi la totalidad de los refranes con localización proviene apenas de dos fuentes, el vol. IV del *Atlas Lingüístico Galego* (ALGa) y la antología de refranes promovida por Vázquez Saco. Únicamente estos dos dominios presentan porcentajes aceptables de geolocalización en lo que respecta a lenguas de mediana o gran extensión;¹⁸ las cifras del francés y del castellano son insuficientes para dominios tan amplios, especialmente porque la mayoría de los refranes geolocalizados se concentran en determinadas regiones, normalmente, las exploradas por atlas lingüísticos.

Es prioritario, por tanto, recopilar información paremiológica, especialmente aquella geolocalizada, para aquellos dominios menos representados. El equipo del *ParemioRom* está trabajando activamente en esa línea. Muestra de ello es el dominio portugués; en abril de 2014 apenas el 0,4%

¹⁸ En el caso de dominios lingüísticos de extensión más reducida, como podrían ser el asturiano o el aragonés, no es tan urgente tener materiales geolocalizados cuando se trate de análisis geoparemiológicos que cubran un territorio amplio, como la Romania o el conjunto de la Península Ibérica, ya que puede ser suficiente la adscripción zonal a Asturias o al norte de Aragón. Sin embargo, son preferibles refranes con localización geográfica precisa, que presentan varias ventajas, ya comentadas, y, en cualquier caso, son imprescindibles para documentar estudios que cubran extensiones territoriales menores.

de los proverbios tenían una localización geográfica precisa, mientras que actualmente el porcentaje ya supera el 20%, y todavía hay centenares de refranes procedentes de refraneros comarcales y monografías etnolingüísticas que están esperando su turno para ser incorporados a la base de datos.

4. ALGUNAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN GEOPAREMIOLÓGICAS

Llegados a este punto, la extensión acumulada en las líneas anteriores me obliga a ser breve en la exposición de este capítulo. Enumeraré algunas posibles líneas de investigación en el ámbito paremiológico, con la intención de poner de manifiesto la variedad de estudios que es posible acometer en este campo y el interés de este enfoque.

4.1. Áreas dialectales léxico-paremiológicas

Esta línea de trabajo pone en diálogo la investigación dialectológica tradicional y la perspectiva geoparemiológica. Como es sabido, los refranes y proverbios son construcciones fijas compuestas de diferentes elementos que se han fosilizado y se transmiten como un todo, algo a lo que ayudan mecanismos como el ritmo interno o la rima. De este modo, quedan exentos de la evolución lingüística o la sufren de modo mucho más pausado, lo que explica que se conserven arcaísmos gramaticales o lexicales ya desaparecidos en otros ámbitos de la producción lingüística. Un claro ejemplo es la conocida máxima castellana *A donde fueres, haz lo que vieres*, que sigue vigente en la actualidad a pesar de que el futuro de subjuntivo en esa lengua esté prácticamente relegado a códigos penales y civiles.

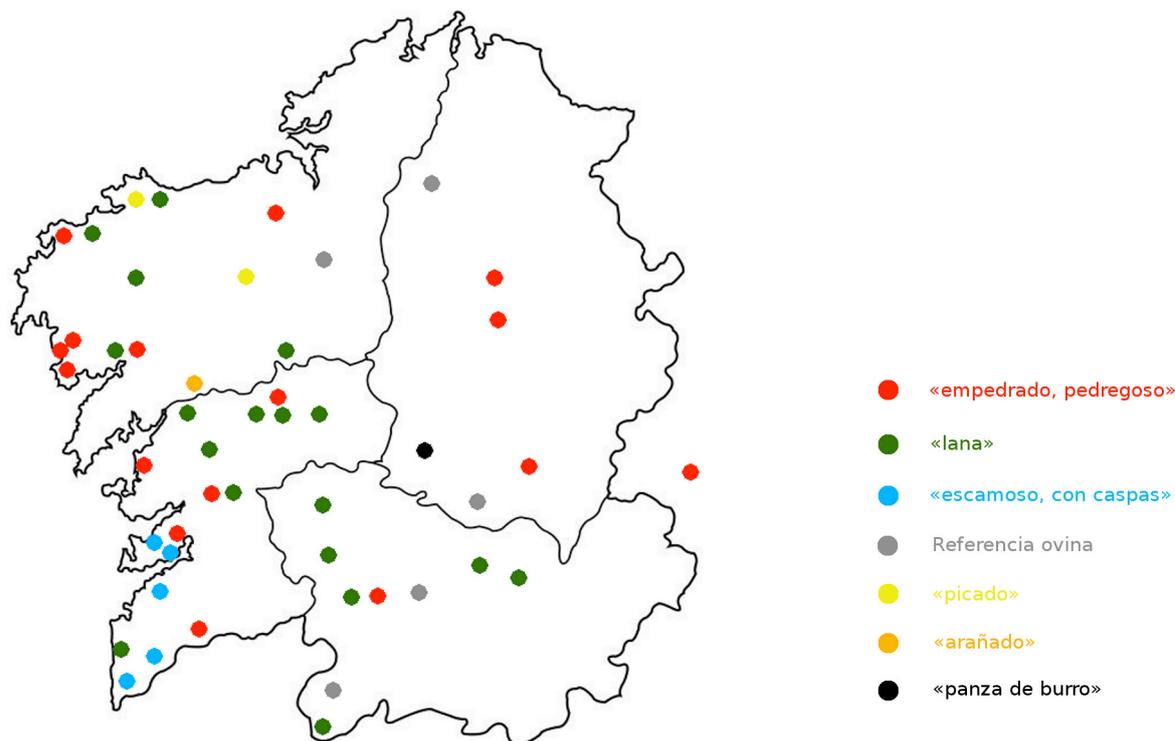
En este sentido, resultaría interesante examinar los refranes geolocalizados para observar si determinados elementos incluidos en su enunciado guardan una distribución areal e, incluso, si el concepto ha sido estudiado por los atlas lingüísticos, superponer ese mapa al obtenido mediante el análisis geoparemiológico, para observar discordancias en la extensión de las áreas.

En las últimas líneas de §2.2. me referí al caso de los arreboles, codificados de variados modos en las lenguas románicas: *barba roxa* (catalán), *bermechón / bermeyón* (asturiano), *cotschen* (romanche), *rubián* (gallego), etc. El mapa 9 de Álvarez Pérez (2013: 92) pone de manifiesto una clara distribución espacial dentro de Asturias. Veamos qué sucede en un dominio lingüístico vecino para un concepto similar.

El *ParemioRom* contiene 30 refranes geolocalizados en Galicia que hacen referencia al cielo aborregado.¹⁹ Los procedimientos metafóricos para referirse a ese cielo son variados: “lana”: 18 puntos; “empedrado, pedregoso”: 17 puntos; “escamoso, con caspas”: 5 puntos; Referencia ovina (“ovejado”: 3 puntos; “aborregado”: 1 punto; “piel de carnero”: 1 punto); “picado”: 2 puntos;

¹⁹ Véase la nota 17 para una explicación de esta designación.

“arañado”: 1 punto; “panza de burro”: 1 punto. El mapa 2 representa su distribución espacial.



MAPA 2. Metáforas en los refranes referentes al cielo aborregado

Pueden observarse diversas pautas de distribución geográfica en este mapa. En particular, quiero llamar la atención sobre los refranes del tipo *Ceo escamento, ou chuvia ou vento*, concentrados en el cuarto suroccidental de la provincia de Pontevedra. Los proverbios que comparan los altocúmulos con ovejas y borregos solo se presentan en el centro de Galicia. Por su parte, los dos tipos más importantes se solapan en algunas zonas, pero generalmente cada uno tiene su espacio: hay zonas exclusivas (las referencias a la lana están ausentes de Lugo) y áreas con una densidad relevante, como el occidente coruñés para el tipo “piedra” y la mitad norte de Pontevedra (con continuación en el occidente orensano), para la “lana”.

El mapa 42 del vol. IV del ALGa examina las respuestas obtenidas a la pregunta 609 *Ceo ovellado, aconchado, de la* de su cuestionario. Se trata de un mapa tan denso que ha tenido que ser desglosado en tres cartas diferentes, por lo que resulta obvio que es más exhaustivo que nuestro mapa 2. Sin embargo, hay algunos casos en los que la documentación paremiológica puede ayudar a completar el panorama; veamos un ejemplo. En O-18 (Vilariño de Conso) se representa, como único testimonio del dominio gallego, la respuesta *ceio emborregado*; no obstante, en el punto de encuesta O-16 (Allariz) se documentó el refrán *Ceo aborregado, auga de contado*, prueba de que el anterior no es una respuesta aislada. Similarmente, el punto L-4 (Ribadeo) tiene la respuesta *panza*

de burro, inédita en el resto del mapa; sin embargo, el refranero de Vázquez Saco (2003: 615) documenta en Buciños (SO de Lugo) la paremia *Cando o ceo está de panza de burro, chove duro*, clara prueba de que esta metáfora ha ocupado otrora un área mayor.

4.2. Elementos constitutivos de paremiotipos

En la sección § 2.1 se presentó el concepto de paremiotipo y se ilustró la cuestión de su composición interna, con diversos elementos que expresan acciones, identifican sujetos o pacientes de la acción, plantean restricciones espaciales y temporales, etc. Presentaré ahora algunas posibilidades de investigación geoparemiológica que examinan estos elementos desde diferentes perspectivas.

4.2.1. Reparto geográfico

El examen del corpus paremiológico puede revelar que ciertos elementos que se emplean en la composición de refranes solo aparecen en algunos territorios, o tienen especial prevalencia en algunas zonas, mientras que prácticamente están ausentes de otras. Intentaré ejemplificarlo con un análisis paremio-hagiográfico de la Romania que examine la distribución de los refranes del corpus *ParemioRom* que mencionan explícitamente algún santo o Virgen:²⁰

- *Aragonés*. 44 refranes (17,74% de su corpus): **Candelaria** (13); **Águeda**, Antonio abad, **Blas**, **Juan Bautista**, Mateo (3).
- *Asturiano*. 81 refranes (11,79% de su corpus): **Candelaria** (17); **Juan Bautista** (13); Todos los Santos (7); Ana (6); Andrés, **Marina** (5).
- *Castellano*. 271 refranes (14,97%): **Juan Bautista** (26); **Candelaria** (23); Todos los Santos (22); Andrés (12); Antonio abad, **Matías** (11).
- *Catalán*. 457 refranes (19,24%): **Candelaria** (64); **Juan Bautista** (35); Vicente (31); Andrés (23); **Martín de Tours**, Miguel (19).
- *Francés*. 394 refranes (40,37%): **Juan Bautista** (24); **Candelaria** (24); Medardo (15); Vicente (14); **Martín de Tours** (10); Jorge, Todos los Santos (9).
- *Francoprovenzal*. 73 (24,66%): **Candelaria**, Medardo (6); Lorenzo, Bartolomé (5); **Conversión de Pablo**, **San Urso de Aosta** (4).
- *Friulano*. 222 (35,98%): Catalina, **Valentín** (14); **Candelaria** (13); **Pablo**, **Martín de Tours** (10); Ana, **Juan Bautista** (9).
- *Gallego*. 205 (17,69%): **Juan Bautista** (53); **Martín de Tours**, Todos los Santos (18); **Candelaria** (16); Andrés (9); Lorenzo, Miguel (6).
- *Italiano*. 132 (20,43%): **Candelaria** (11); **Martín de Tours** (10); Catalina (8); Antonio (6); Lorenzo (5); **Bibiana**, Pedro, Miguel (4).

²⁰ Bien por su nombre, bien a través de metáforas de diverso tipo, como la etiqueta de “santos barbudos” que aparece en *La semana de los Santos barbudos, fríos y vientos*, para designar a San Pablo el Ermitaño y a San Mauro (conmemorados el 15 de enero) y a San Antonio abad (17 de enero). Computo como dos paremias, cada uno con su santo, refranes como *San Lorenzo calura y San Vicente friura, uno y otro poco dura*. Finalmente, para obtener un corpus representativo, tomo en consideración apenas aquellos dominios con más de 40 refranes con referencia hagiográfica.

- *Occitano*. 190 (20,41%): **Candelaria** (22); Vicente (16); **Martín de Tours** (13); Andrés (11); Todos los Santos (10); **Juan Bautista**, **Lucas**, Medardo (9).
- *Portugués*. 71 (8,26%): **Juan Bautista** (18); Todos los Santos (9); Mateo (7); **Candelaria** (5); **Simón** (4); Pedro, **Santiago** (3).
- *Romanche*. 42 (16,03%): **Martín de Tours** (7); Benito (6); **Candelaria**, **Juan Bautista** (5); Bartolomé, **Verena de Zurzach** (3).
- *Rumano*. 60 (15,27%): Reyes (Epifanía) (9); Asunción (5); Jorge (4); **Elías**, **40 mártires de Sebaste** (*Mucenicii*), **Los tres jerarcas** (*Trisfetitele*) (3).

Para analizar las relaciones globales entre dominios, he marcado en azul los hápax hagiográficos, aquellos que solo aparecen una vez entre los más frecuentes, y en rojo aquellos tipos compartidos por más de la mitad de las lenguas examinadas. Llama la atención la prevalencia de la Virgen de la Candelaria (Gargallo 2004), cristianización de una fiesta pagana, que está presente de modo destacado en todos los territorios examinados, excepto en Rumanía, una zona que presenta una clara especificidad en lo que respecta a los motivos paremiológicos más difundidos. A la hora de examinar la vitalidad de S. Juan Bautista, hay que tener en cuenta que en determinadas zonas (por ejemplo, en gallego) puede usarse para denominar el mes de junio en su conjunto, lo que aumenta su presencia en el corpus.

Se detectan solidaridades espaciales llamativas. Señalaré dos. De los 35 refranes que se refieren a San Medardo en el corpus del *ParemioRom*, 15 son franceses, 9 occitanos, 6 francoprovenzales, 3 catalanes y 1 castellano (localizado en Navarra); el único que, aparentemente, rompe esta continuidad geográfica es el refrán italiano *Se San Medardo o San Gervasio piova, dopo quaranta dì rifà la prova*, que posiblemente sea una italianización de una paremia noroccidental. Varios refranes rumanos aluden a los *Mucenicii*, refiriéndose al martirio en el año 320 en Turquía de 40 soldados de la Legión XII que habían declarado abiertamente su cristianismo. Su culto es muy frecuente en las iglesias ortodoxas, hasta el punto de que la cocina rumana les dedica un plato típico,²¹ pero no son desconocidos en Occidente, donde su veneración se documenta ya en el s. V, un culto que ha quedado fosilizado en la paremiología:

S'il gèle aux Quarante Martyrs, [/] Il gèlera encore quarante jours (francés).

Se la gnot dai cuarante martars al glaçe, s'integrarà il frêt ancjmò par curante dîs (friulano).

Se piove il dì dei Quaranta Martiri [/] piove quaranta dì (italiano).

Es notable la discrepancia entre dominios en lo que respecta a la importancia atribuida a los elementos hagiográficos, desde el 8% portugués al 40% francés. Se trata de una vía de investigación muy interesante, susceptible de proporcionar datos importantes para la caracterización cultural de un territorio; no obstante, no es posible excluir que algunas diferencias se deban a un sesgo de las fuentes.

²¹ <http://ro.wikipedia.org/wiki/Mucenicii> [Consulta: 21 octubre 2014].

4.2.2. Especializaciones en los valores parémicos asociados

García Mouton (2012: 125-133) cartografía los refranes referentes a los tres primeros meses del año en el *Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha* según la descripción que hacen los proverbios de cada uno de esos meses y encuentra pautas de reparto geográfico que en algunos casos son sorprendentes, como sucede con los proverbios que expresan el significado ‘febrero es un mes corto y todos sus días son malos’, que ocupan una amplia área compacta en el norte y nordeste de Guadalajara, este de Cuenca y prácticamente toda la provincia de Albacete.

Es posible acometer análisis en un ámbito geográfico más amplio, incluso sin acudir a refranes geolocalizados. La búsqueda del elemento “cigüeña” en el *ParemioRom* devuelve 20 resultados, que se distribuyen de este modo:

- ‘Si la cigüeña no aparece el día de San Blas [3 de febrero] o de la Candelaria [2 de febrero], el año será malo (= frío)’. 15 refranes,²² todos ellos localizados en la Península Ibérica, como *Por San Blas, la cigüeña verás; y si no la vieres, año de nieves*.
- ‘El 5 de abril aparece la cigüeña [junto a otros animales] y eso es señal del fin del invierno’. 1 refrán, asturiano: *El día cinco d’Abril sal el osu del osil, la lloba del llobil, la cigüeña de durmir, y as vaques de collera, ya ta’l iviernu fuera*.
- ‘El avistamiento simultáneo de varias cigüeñas significa que la primavera será tempestuosa’. 1 refrán, rumano: *Dacă vin odată mai mulți cocostârci, primăvara va fi furtunoasă și ploioasă*.
- ‘Si la cigüeña cloquea en agosto, lloverá’. 1 refrán, rumano: *Dacă barza (cocostârcul) cloncăne, va ploua*.
- ‘Las cigüeñas vienen por Santa Gertrudis [17 de marzo] y se van por San Bartolomé [24 de agosto]’. 1 refrán, francés: *Gertrude amène les cigognes, [!] Barthélemy vide leur nid*.
- ‘El avistamiento de cigüeñas por S. Bartolomé es señal de duro invierno’. 1 refrán, francés: *Cigognes à la Saint-Barthélemy, [!] Un dur hiver nous est promis*.

Aunque todos los refranes coinciden en asignar a la cigüeña un relevante papel de oráculo meteorológico para la lluvia y el frío, saltan a la vista dos especializaciones temporales según el dominio geográfico. En primer lugar, la asociación de la cigüeña con los primeros días del mes de febrero parece exclusiva del área hispánica, donde presenta una fuerte vitalidad. En segundo lugar, la referencia a S. Bartolomé es exclusiva del dominio francés.²³

²² Aunque menos concreto en sus coordenadas espaciales, incluyo también dentro de este grupo la paremia *Si en febrero la cigüeña para, la nieve será rara*.

²³ El rumano, con todo, tampoco es indiferente a ese período del año, si bien la referencia es más genérica, “agosto”.

4.2.3. *Hermandades parémicas*

Una tercera línea de investigación geoparemiológica, complementaria de las anteriores, tiene que explorar las abundantes semejanzas existentes entre numerosos territorios, incluso con diferentes lenguas. El examen de estas coincidencias nos aproxima al estudio de las afinidades culturales, de la herencia común compartida y de influencias cruzadas a lo largo de la historia.

Anteriormente he mostrado la vitalidad de los refranes referentes al 2 de febrero, día de la Candelaria, en la Rumania. Otro caso interesante para ejemplificar esta línea de trabajo es el de los refranes asociados al cuco (Pedrosa 2010), considerado por numerosas comunidades un predictor de la llegada del buen tiempo. No sorprende, por tanto, que existan innumerables proverbios que, de un modo u otro, señalan que el cuco deberá hacer su aparición en algún momento entre el equinoccio de primavera y los primeros días de abril; si no lo hiciera, entonces es un mal augurio que pronostica calamidades para los tiempos futuros.

4.3. Distribución de paremiotipos y subparemiotipos

Un mismo contenido semántico puede expresarse mediante paremiotipos muy diferentes entre sí y también con el uso de tipos parémicos similares, o incluso variantes de un mismo modelo. Ambas posibilidades son susceptibles de explotación geoparemiológica.

Veamos un ejemplo de este segundo caso. En §3.2. mencioné el conocido motivo de los refranes de “montañas con capa”, que fue estudiado por Iannàccaro y Dell’Aquila (2012) para el conjunto de la Rumania después de un meritorio trabajo de clasificación exhaustiva. Entre las varias posibilidades de clasificación interna, un criterio es la bipartición entre aquellos refranes que constatan un hecho (la llegada de buen o mal tiempo, según la posición de la localidad con respecto al monte) y los que aconsejan o exhortan a los receptores a efectuar alguna acción acorde con el tiempo que hará (cubrirse, resguardarse, sacar los aperos o los bueyes, etc.):

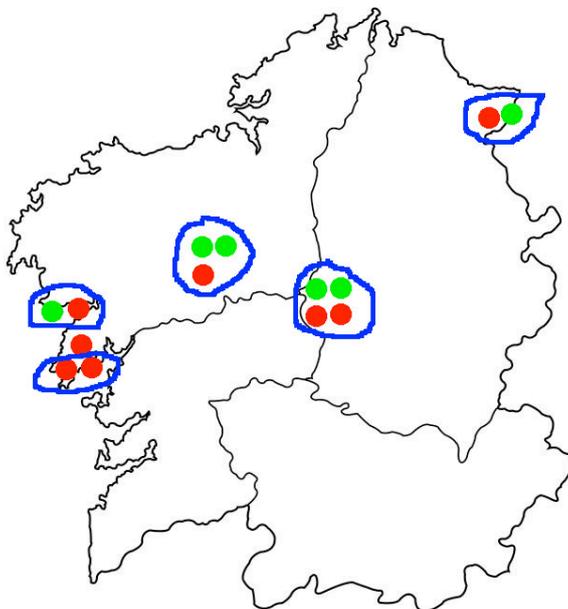
a) Refranes descriptivos:

- Cuando el Carche se encapota, o llueve mucho o no cae gota.
- Le Mont Blanc a son chapeau, cela annonce le mauvais temps, dans trois jours il pleuvra.
- Si Gratal se pone gorro, agua hasta el morro.

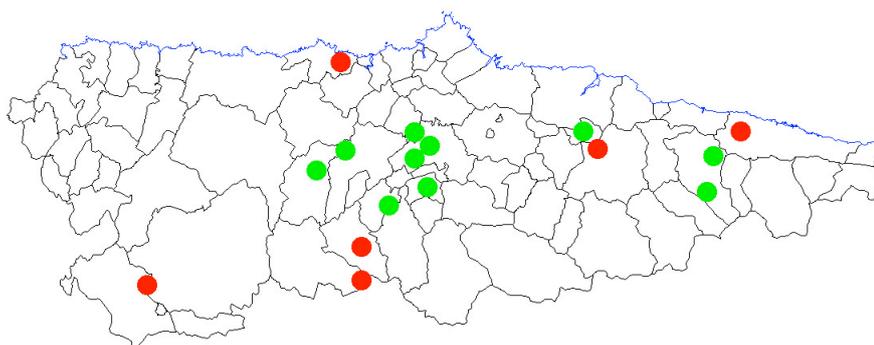
b) Refranes exhortativos:

- Cuando Camarena se retoca, arrecógete, poca ropa.
- Quando il Poncione di Pesciora mette il cappello, [/] butta la falce e prendi il rastrello.
- Cuando veas la Sierra de Santa María con capa, no dejes la tuya en casa.

A continuación, representaré cartográficamente la distribución de estos grupos en dos dominios para los que existen abundantes refranes geolocalizados; marco en rojo los refranes del primer tipo y en verde los del segundo.



MAPA 3A. Montañas con capa en Galicia



MAPA 3B. Montañas con capa en Asturias

Salta a la vista la existencia de dos pautas diferentes de distribución espacial en dominios contiguos. Aunque no hay demasiados datos, en el caso gallego no parece existir ningún tipo de especialización geográfica según este criterio. De hecho, dentro del corpus hay varios refranes que se refieren a un mismo monte (rodeados de una línea azul en el mapa), y en esos casos casi

siempre hay alternancia entre proverbios enunciativos y exhortativos.²⁴ El mapa asturiano es bien distinto. De los 16 refranes geolocalizados, 10 son de tipo exhortativo y se distribuyen en un área compacta en el centro del territorio, mientras que los refranes de tipo declarativo son periféricos, más hacia la costa o en la zona de frontera con León, con una única excepción.

En §3.4. aludí al caso de los refranes referentes al cielo aborregado, representados en el mapa 1, que ilustraba el poco conocimiento que tenemos del área central de la Península. Omitiendo esa zona *vacía*, que se irá subsanando progresivamente con la incorporación de más materiales geolocalizados, salta a la vista un fuerte contraste entre el territorio occidental y el oriental en lo que respecta al pronóstico emitido por los proverbios.

Dentro del primer espacio, si bien con apariciones esporádicas en la otra zona, identificamos tres subtipos principales:

- a) Referencia genérica a las precipitaciones: “lluvia”, “agua” e incluso “nieve”, como en *Cando o ceo está color de lan, ou chove hoxe ou mañán*.
- b) Referencia al viento: *Ceo escamento, ou chuvia ou vento*.
- c) Referencia a los efectos en el suelo o en los tejados, expresados en contraposición al cielo: *Cielu empedrao, agua ‘n teyao*.

En el Oriente, y sin que estén documentados en el otro lado de la Península, tenemos cuatro grandes procedimientos:

- a) Referencia a recipientes (cántaros, botijos...) que pueden contener la lluvia que cae, como en *Cielo a montoncicos, agua a capacicos*.
- b) Referencia a charcos o torrentes de agua: *Cel d’escaletes, aigua a les bassetes*.
- c) Referencia al fango, a la pasta que se forma en la tierra en contacto con la lluvia: *Quan al cel hi ha auvelletes, a la terra hi ha pastetes*.
- d) Pronóstico ambiguo, lloverá o no: *Cel tavellat, dins tres dies eixut o banyat*.

4.4. Análisis paremiológicos diacrónicos

Las fuentes referidas en §3.3. han proporcionado un importantísimo corpus de paremias localizadas de modo preciso en el tiempo y en el espacio. Transcurridas ya décadas de esas encuestas, puede volverse de nuevo a esas localidades y preguntar a sus pobladores por los refranes que conforman su corpus paremiológico (conocimiento activo) y preguntar si reconocen aquellos que años atrás fueron recogidos en esas localidades (conocimiento pasivo).²⁵

²⁴No es algo inédito del dominio gallego. Véanse, por ejemplo, estos dobletes catalanes: *Quan Montjuïc porta capot, que se’n posi qui pot* frente a *Quan Montjuïc porta caputxa, s’acosta la pluja* y *Quan el Montseny porta capell, [!] no et fiïs d’ell*, opuesto a *Quan el Montseny té caperutxa, [!] senyal de pluja*.

²⁵A propósito de encuestas paremiológicas en el tiempo actual, cabe mencionar el ambicioso proyecto *Els refranys més usuals de la llengua catalana* (<http://www.refranysmesusuals.cat>).

Esta investigación permitiría comprobar la vitalidad de los refranes en un mundo actual tan distinto en sus coordenadas socioculturales al que fue explorado en otras cronologías por la geografía lingüística y posibilitaría exámenes diacrónicos de diferente tipo: ver si hay desplazamientos entre áreas parémicas, observar si se mantiene la diversidad interna o si hay procesos de convergencia que hagan desaparecer algunas formas, comprobar la influencia de los estándares lingüísticos en la supresión de rasgos dialectales que estaban *fosilizados* en el refrán, etc.

5. CONCLUSIONES

A lo largo de las páginas anteriores se ha intentado demostrar la viabilidad de un enfoque geoparemiológico. No se trata, sin embargo, de un camino fácil. Son dos los desafíos más importantes para poder emprender con garantías investigaciones desde esta perspectiva.

Se requiere, en primer lugar, de un importante trabajo de formalización que permita agrupar refranes con contenido semántico similar, pero expresados en lenguas diferentes, con diversa estructuración sintáctica y con variaciones lexicales y morfológicas. Para establecer esa formalización, resulta imperativa la catalogación sistemática de los elementos de todo tipo que componen los proverbios y el tratamiento informático en grandes bases de datos, como el *ParemioRom*.

En segundo lugar, es capital disponer de un extenso corpus de refranes geolocalizados, con indicación precisa del lugar (preferentemente, también la época) en el que fue documentado su uso. Los mapas que presento en este artículo serían imposibles sin ese material referenciado geográficamente. Es cierto que se podrían hacer análisis comparativos entre dominios lingüísticos, pero un análisis de este tipo no presentaría muchas novedades con respecto a trabajos desarrollados estos últimos años; además, como se ha señalado, existen no pocos problemas, como el transvase entre territorios lingüísticos adyacentes o superpuestos, especialmente en lo tocante a la traducción o deturpación desde lenguas minoritarias.

Finalmente, conviene resaltar la gran diversidad de investigaciones que es posible acometer desde el ámbito geoparemiológico: distribución espacial de paremiotipos, vitalidad y reparto geográfico de los diferentes elementos que conforman los refranes, valores semánticos de estos elementos a lo largo del territorio, evolución diacrónica y pervivencia de los refranes tradicionales en el mundo actual, etc.

BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO PÉREZ-ÁVILA, E. (2010), "El tratamiento computacional de paremias: problemática y estado de la cuestión", *Paremia*, 19, 71-82.
- ÁLVAREZ PÉREZ, X. A. (2013), "Distribución geoparemiológica de refranes meteorológicos asturianos", *Lletres asturianes*, 109, 67-102.
- ÁLVAREZ PÉREZ, X. A. (2014), "Edición de los materiales gallegos del Diccionario Geográfico Popular de España de Camilo José Cela", en *Els noms en la vida quotidiana. Actes del XXIV Congrés Internacional d'ICOS sobre Ciències Onomàstiques. Annex. Secció 6*, Tort i Donada, J. y Montagut i Montagut, M. (eds.), Barcelona, Generalitat de Catalunya, 963-971. [Consulta: 21 octubre 2014]. Disponible en: <<http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/ICOS2011/100.pdf>>.
- ÁLVAREZ PÉREZ, X. A. (en prensa a), "Carapucho no Farelo, auga no pelo: a xeografía dos refráns meteorolóxicos romances", en *Cadernos de Fraseoloxía Galega*.
- ÁLVAREZ PÉREZ, X. A. (en prensa b), "Bora freda e neve in mar, la fin del vento vedo 'rivar. Refráns do vento no mar románico", en *La geovariazione linguistica nelle terre maritime della Romania*, Vuletić, N. (coord.), Zadar, Universidad de Zadar.
- ÁLVAREZ PÉREZ, X. A. y SOUSA FERNÁNDEZ, X. (2013), "Presentation of the Tesouro do Léxico Patrimonial Galego e Portugués", en *Dialectologia*, número especial IV, 5-24. [Consulta: 21 octubre 2014]. Disponible en: <http://www.publicacions.ub.edu/revistes/ejecuta_descarga.asp?codigo=886>.
- ÁLVAREZ PÉREZ, X. A., BASTARDAS I RUFAT, M.-R. y GARGALLO GIL, J. E. (en prensa), "ParemioRom: distribución espacial de refranes meteorológicos romances", en *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 8: Linguistique variationnelle, dialectologie et sociolinguistique*, Nancy, ATILF.
- AMADES, J. (1951), *Folklore de Catalunya*. [Vol. II] *Cançoner. Cançons - refranys - endevinalles*, Barcelona, Selecta.
- BRUN-TRIGAUD, G. (2012), "Dictons dans les atlas linguistiques de l'espace galloromain", *Géolinguistique*, 13, 9-16
- CASTAÑÓN, L. (1962), *Refranero asturiano*, Oviedo, Diputación de Oviedo e Instituto de Estudios Asturianos (CSIC).
- CHASSANY, J.-PH. (1989), *Dictionnaire de Météorologie Populaire*, Paris, Maisonneuve & Larose.
- CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2010), "Los refranes meteorológicos y la herencia cultural grecolatina", en *Paremiología romance: los refranes meteorológicos*, Gargallo Gil, J. E. (coord.), Barcelona, Universitat de Barcelona, 25-32.
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (2002-2004), *Diccionario general de la lengua asturiana*, Uviéu, Prensa Asturiana, La Nueva España. [Consulta: 21 octubre 2014]. Disponible en: <<http://mas.lne.es/diccionario>> [= DGLA].
- GARCÍA MOUTON, P. (2012), "Refranes meteorológicos en el Atlas de Castilla-La Mancha", *Géolinguistique*, 13, 123-134.
- GARGALLO GIL, J. E. (2004), "Dos de febrero. Refranes romances de la Candelaria y meteorología popular", *Paremia*, 13, 109-124.
- GARGALLO GIL, J. E. (2012), "Do ALGa a BADARE. Refráns do calendario e meteorolóxicos, xeoparemioloxía galega e romance", en *Novas achegas ao estudo da*

- cultura galega*, Rodríguez González, O.; Carballo Piñeiro, L. y Baltrusch, B. (eds.), A Coruña, Universidade da Coruña, 411-420.
- GARGALLO GIL, J. E. (2013), "Del ALEANR a BADARE: refranes meteorológicos, geoparemiología romance", en *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas. 6-11 septiembre 2010*, vol. IV., Valencia, Casanova Herrero, E. y Calvo Rigual, C. (eds.), Berlín, De Gruyter, 193-202.
- GARGALLO GIL, J. E. y ÁLVAREZ PÉREZ, X. A. (2014), "El proyecto *ParemioRom*. Refranes meteorológicos y geoparemiología romance", *Estudis Romànics*, XXXVI, 313-324.
- HAUSER, A. (1975²), *Bauernregeln. Eine schweizerische Sammlung mit Erläuterungen von Albert Hauser*, Zürich, München, Artemis Verlag.
- IANNÀCCARO, G. y DELL'AQUILA, V. (2012), "Per un atlante paremiologico romanzo", *Géolinguistique* 13, 179-230.
- LIDA, D. (1957), "Refranero general ideológico español by Luis Martínez Kleiser", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 11, 3/4, 395-397.
- PÀMIES, V. (2012), "Quan al cel hi ha cabretes, a la terra hi ha pastetes. Comparació entre les dades lexicogràfiques i les obtingudes en enquestes d'ús de refranys catalans", 241-251.
- PEDROSA, J. M. (2010), "Paremiias, creencias, ritos. Los augurios del cuco", en *Paremiología romance: los refranes meteorológicos*, Gargallo Gil, J. E. (coord.), Barcelona, Universitat de Barcelona, 33-49.
- PEJENAUTE GOÑI, J. M. (1999), *Los Refranes del Tiempo de Navarra*, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra.
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1926), *Más de 21000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas. Allególos de la tradición oral y de sus lecturas durante más de medio siglo (1871-1926)*, Madrid, Imp. Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- RÚA ALLER, F. J. (2014), *Refranes del tiempo en León*, León, Eolas.
- SARDELLI, M. A. (2010), "Le ricerche geoparemiologiche in Italia: Temistocle Franceschi, il CIG (Centro Interuniversitario di Geoparemiologia) e l'API (Atlante Paremiologico Italiano)", *Paremia*, 19, 11-18.
- SEVILLA MUÑOZ, J. y CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2013), "Las paremiias y su clasificación", *Paremia*, 22, 105-114.
- VÁZQUEZ SACO, F. (2003), *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral*, Beloso Gómez, J.; Buján Otero, P.; Ferro Ruibal, X. y Paz Roca, M. C. (eds.), Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. [Consulta: 21 octubre 2014]. Disponible en: <<http://www.cirp.es/pub/docs/cfg05.pdf>> [= *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 5].